

医学研究生系列教材

总主编 / 李玉明

英语翻译教程

English Translation Course

主 编 / 崔学军 李玉明



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

医学研究生系列教材

英语翻译教程

English Translation Course

主 编 崔学军 李玉明

副主编 杨天资 杨 雪 王增田

编 者 (以姓氏笔画为序)

李 钢 杨京华 何瑞波

张玉藕 胡 平



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译教程/崔学军,李玉明主编. —北京:人民军医出版社,2011.7

医学研究生系列教材

ISBN 978-7-5091-4933-1

I. ①英… II. ①崔… ②李… III. ①英语—语言翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 115264 号

策划编辑:杨磊石 文字编辑:荣艺徽 责任审读:杨磊石

出版人:石虹

出版发行:人民军医出版社

经销:新华书店

通信地址:北京市 100036 信箱 188 分箱

邮编:100036

质量反馈电话:(010)51927290;(010)51927283

邮购电话:(010)51927252

策划编辑电话:(010)51927292

网址:[www. pmmp. com. cn](http://www.pmmp.com.cn)

印刷:京南印刷厂 装订:桃园装订有限公司

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:11.25 字数:268 千字

版、印次:2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数:0001—1200

定价:45.00 元

版权所有 侵权必究

购买本社图书,凡有缺、倒、脱页者,本社负责调换

序

研究生教育是本科学员毕业之后继续进行深造和学习的一种教育形式,其目标是为国家、军队和武警部队培养德、智、体全面发展的高素质专门人才。《中国医学教育改革和发展纲要》明确提出:到2015年,普通医学院校研究生招生规模将进一步扩大,并通过不断深化医学研究生教育改革,努力提高医学研究生培养质量。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》也明确提出:到2020年,全面加大研究生教育培养规模,在校研究生达到200万人,不断提高研究生特别是博士生培养质量,建立完善军民结合,寓军于民的军队高层次人才培养体系。

武警医学院是武警部队唯一一所医学院校,自1998年以来,先后与天津医科大学、河北医科大学等单位开展联合培养博、硕士研究生工作,经过十余年不断探索与实践,逐步摸索出了一条具有武警特色的研究生教育之路,锻炼了一批创新精神强、业务技术精、教学经验丰富的导师队伍,为武警部队培养了一大批高层次卫勤保障人才。2010年,学院被国务院学位委员会正式批准为新增硕士学位授予立项建设单位,标志着学院研究生教育又迈入了一个新的发展阶段。目前,学院正在全力开展立项建设工作,为早日独立开展研究生教育奠定坚实基础。

加强研究生教材建设,逐步实现教材多样化、个性化、现代化,形成具有层次、专业特色的高质量医学教材,对于深化高等医学教育教学改革,完善医学教育体系,提高医学研究生培养质量,培养符合社会需求的高层次人才来讲尤为重要。

本套研究生教材的编写以突出理论创新为指导,以贴近武警部队遂行多样化任务需求为立足点,以努力培养高素质卫勤保障人才为目标,注重知识、能力、素质协调发展,力求突出教材的“三基”(基础理论、基本知识、基本技能)、“六性”(创新性、科学性、先进性、启发性、实用性、适用性),有利于培养善于思考、勇于探索、敢于创新的科研型和临床型人才;同时本套教材还可作为各武警总队、机动师、警种部队医院及基层部队各级医务人员和卫生防疫、管理干部的参考用书。

本套教材由我院长期从事研究生教学的人员编写,汇集了部分地方、军队和武警部队一线研究生教学科研人员多年来在各自研究领域的成果和经验,希望这套教材的出版能为武警部队医学教育的探索、发展和医学研究生人才的培养尽一份力量。

此次编写的为研究生用系列教材,由于编写人员水平和时间有限,教材中难免存在疏漏之处,还望广大同仁多提宝贵意见。

李玉明

2011年5月

前 言

英语是非英语专业研究生考查的一项重要技能。众所周知,如果英语基础不好,那么研究生就很难在自己的专业领域作出成绩,因为英语是一种工具,没有扎实的英语知识,就不能阅读大量的国外文献,也就不能了解本学科的前沿知识,英语就成了许多人在研究生阶段学习的“拦路虎”。学习英语需要掌握听、说、读、写、译五项技能,翻译作为最后一项技能,它是前几项的综合,也是前几项的升华,学生掌握起来最为困难,因此,把翻译部分单独拿出来讲解是十分必要的,这也是编撰此书的目的。

本书以非英语专业研究生英语教学大纲翻译部分为基础,辅以翻译实例讲解和大量练习,做到理论与实践相结合,基础英语和专业英语相结合,紧贴大纲,特点鲜明。第一,遵循由浅入深、由易到难的原则,先词汇,再句子,最后语篇的顺序,使学生更易接受。第二,先阐述翻译的基本方法,然后通过大量翻译实例来充分验证理论的科学性与实用性,使理论与实践水乳交融。第三,练习充分全面,不仅包含了翻译划线句子的练习,还有整个篇章的英译汉和汉译英的翻译练习,内容比较全面具体。

本书的具体内容如下:第1章为研究生英语翻译教学概述,包括研究生英语翻译部分教学大纲要求、考试特点。第2章是翻译理论与技巧,其中翻译理论包括直译与意译、增词、重复与省略、转译法、正反互译法、分译与合译等内容;翻译技巧部分包含词汇、句子、语篇的翻译和语境、语体、感情色彩等。第3章是翻译实例解析,内有16篇英语文章,翻译其中划线的5个句子,每个句子提供答案、解析,最后提供全篇文章的译文。第4章是专业英语翻译,着重讲解医学英语的翻译。第5章是翻译练习,包括基础英语的英译汉和汉译英练习,医学英语的翻译实践,均有答案和全文译文。总之,本书旨在帮助公共英语的学生在研究生阶段英语翻译能力得到进一步的提高,如有不妥之处,欢迎读者指正。

编 者

2011年5月

目 录

第1章 研究生英语翻译教学概述	(1)
第一节 非英语专业研究生英语教学要求与目的	(1)
一、教学目的	(1)
二、教学要求	(1)
第二节 研究生翻译教学特点	(2)
第2章 翻译理论与技巧	(4)
第一节 翻译理论	(4)
一、直译与意译	(4)
二、增词、重复与省略	(5)
三、转译法	(10)
四、正反互译法	(12)
五、分译与合译	(14)
第二节 词汇的翻译技巧	(15)
一、名词的翻译	(16)
二、连词的翻译	(19)
三、冠词的翻译	(22)
第三节 句子的翻译技巧	(22)
一、从句的翻译	(23)
二、时态的翻译	(28)
三、被动语态的翻译	(29)
四、复杂句的翻译	(32)
第四节 语篇的翻译技巧	(35)
一、把握主旨,通篇谋划	(35)
二、结合语境,判断词义	(37)
三、感情色彩	(38)
四、语体	(38)
五、语气	(41)
第3章 翻译实例解析	(43)
第4章 专业英语翻译	(93)
一、忠实	(93)
二、贴切	(95)
第5章 翻译练习	(97)
第一节 基础英语翻译练习	(97)
一、英译汉练习	(97)

第1章 研究生英语翻译教学概述

研究生是高校高层次的学习者,当前我国研究生教育蓬勃发展,这体现在招生人数显著增长,由过去的精英教育逐步向普及性教育发展,那么研究生英语教学也应相应作出调整。总体来说,对学生的要求提高了,特别是英语教学。随着非英语专业本科生英语水平的提高,对非英语专业研究生英语水平的要求也发生了变化。

既然研究生是高层次的学习者,那么这种高度应体现在各个学科中,英语作为研究生阶段一门重要的学科,也同样要求学生能力和水平有显著地提高。首先,是综合运用英语的能力。英语应掌握听、说、读、写、译五个方面的技能,如果说研究生之前的英语学习是打基础的话,那么现在就是提高。所谓提高就是把以前学过的知识综合运用来提高英文水平,就像穿项链一样。其次,是各个分项能力分别提高。以听为例,本科阶段学生基本具备四级听力的水平就可以了,但到了研究生阶段,学生至少要听懂六级水平的文章,词汇量的要求大大增加了。其他四项的能力也都相应提高了。值得一提的是翻译的能力。翻译本身就是一项比较难掌握的能力,这需要学生对母语和第二语言都有很好的运用能力。在研究生阶段要求学生的翻译水平要有所提高,不仅可以翻译一般题材的文章,还要会翻译一些科技题材的文章。翻译的标准要比本科阶段高一个档次,把英语译为中文要求译文不能不中不洋,要符合中文的表达方式。译文要通俗易懂,用词规范,不能歪曲、遗漏原文的意思。更重要的是翻译是表达别人的意思,切忌加入自己的看法和观点,这样对原文的理解就会有所偏差。把中文译为英语要求用词准确,无重大语法错误,符合英语思维习惯,避免不规范的表达方式。

第一节 非英语专业研究生英语教学要求与目的

国家教委在1992年颁布了《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》,对研究生的英语水平有了一个量化的标准,现摘录其中的教学要求与目的供大家参考。

一、教学目的

硕士生英语教学的目的是培养学生具有较熟练的阅读能力,一定的写、译能力和基本的听、说能力,能够以英语为工具进行本专业的学习和研究。对听、说能力要求较高的专业,可根据需要,加强听、说能力的培养。

二、教学要求

硕士生的英语教学包括基础英语和专业英语两部分。

(一)基础英语部分

1. 词汇 理解性掌握5 000个左右的常用单词及500个左右常用词组,复用性掌握其中2 000个左右的基本词。认知120个左右常用词根和词缀,并能根据构词法识别派生词。

2. 语法 能较熟练地运用语法知识,能理解语法结构复杂的长难句。

3. 读 掌握并能运用各项阅读技能(如概括中心思想,猜词悟意,预见,推理和推论等),具有语篇水平上的分析能力。能较顺利地阅读并正确理解有相当难度的一般性题材文章和其他读物,速度达到每分钟 60~70 个词,读后能够理解中心思想及内容。计时阅读难度略低、生词不超过总词数 2% 的材料,速度达到每分钟 100~120 个词,读后能理解中心思想及主要内容。总阅读量:精读 30 000 个词左右,泛读 80 000 个词左右。

4. 写 掌握基本写作技能(如文章结构、段落展开和起承转合等)。能按具体要求,在一小时内写出 350 个词左右的短文(如文章摘要和常用应用文等),正确表达思想,语意连贯,无重大语言错误。

5. 译

(1)英译汉:能借助词典,将有相当难度的一般性题材文章译成汉语,理解正确,译文达意。笔译速度达到每小时 350 个左右英文词。

(2)汉译英:能借助词典,将一般难度的短文译成英语,无重大语言错误,笔译速度达到每小时 250 个左右汉字。

6. 听 对题材熟悉、难度不大、基本上没有生词、语速为每分钟 120 个词的听力材料,一遍可以听懂,理解中心思想和主要内容。

7. 说 能进行简单的日常对话。稍加准备,能就所讨论的问题进行 1~2min 的连续发言,表达思想基本清楚。

(二)专业英语部分

1. 掌握本学科所需的常用专业词及词组。

2. 能顺利阅读本专业的英文资料,速度每分钟 80~100 个词,理解正确。

在硕士生阶段,本专业外文资料总阅读量应不少于 15 万~20 万个英文词(包括专著、教材、论文、文摘等)。

3. 能借助词典将本专业的资料进行汉英互译,英译汉速度每小时不低于 350 个英文词,要求理解正确,译文通顺;汉译英一般难度的材料,速度每小时为 250 个左右汉字。要求正确表达思想,无重大语言错误。

4. 能用英文书写论文摘要,正确表达原意,无重大语言错误。在硕士生阶段,用英文写出 10 篇左右的文献摘要、综述等。

第二节 研究生翻译教学特点

研究生阶段的英语教学不像本科阶段可以量化,非英语专业的本科生毕业要求达到大学英语四级水平,但研究生没有一个统一的标准。研究生的翻译教学就更是如此。

针对这种情况,我们只有仔细研究教学大纲,自行量化标准。从教学大纲的翻译内容来看,英译汉的要求要高于汉译英的要求。英译汉要求把相当难度的短文翻译为汉语,而汉译英只要求把一般难度的文章翻译为英文。

另外在专业英语部分,我们一般接触的都是一些英语文献,需要译为汉语,所以对英译汉的能力要求高些。基于这一点,我们应该侧重英译汉的练习。在研究生阶段,学生会接触大量与本专业有关的英文书籍与文献,这就要求在翻译教学中不仅要重视翻译的基本技巧与方法,还要注意将这些基本方法与专业特点相结合。注重专业词汇、惯用表达、复杂句的讲解与练

第2章 翻译理论与技巧

第一节 翻译理论

一、直译与意译

直译和意译是两种不同的翻译方法。直译,就是在符合译文语言条件的情况下,在译文中保持原文的形式。汉语中的“冷战”“阿基里斯的脚踝”“鳄鱼的眼泪”“武装到牙齿”等表达就是将英语的 cold war, the heel of Achilles, crocodile tears, armed to teeth 等表达直接翻译过来的;汉语的“大字报”“党支部书记”可直译为 big character poster 和 Party branch secretary, 汉语中常用来打招呼的“好久不见”这一表达在英语中可以直接译为“Long time no see”,在语法和用词上完全与汉语表达直接对应。这些习语中的比喻或形象在一定的上下文中具有强烈的政治意义,或有明显的西方民族、地方、历史文化等特色,所以采取保留原文表达方式的直译法可使译文表达更加直接鲜明,又大大丰富了译文的语言。

意译,是指由于译文与原文在表达方式上的差异,无法或不便按原文的形式直接恰当译出来,需要译者以自己的语言将原文的思想内容和意义译出来,而不必拘泥于原文的形式。

Every life has its roses and thorns.

直译:每个人生都既有玫瑰,又有荆棘。

意译:人生有乐也有苦。

He was born with a silver spoon in his mouth.

直译:他嘴里含着银汤匙出生的。

意译:他生长在富贵之家。

很多情况下,汉语也不可直接译成相对应的英语,如汉语中的“拳头产品”是指优异的、有市场竞争力的产品,有人将其直译为 fist product。“fist”在英语中表示身体部位,指称意义是“拳头”,可以表达“侵略性”或“生气”等情感或态度,但它与“优异的”并无关联,陆谷荪先生将其译为 knockout product, knockout 意为引人注目的人或物,因此这种译法是贴切的。此外,由于中国人与英美国家的人在伦理和认识方面的差异,导致在汉译英的过程中有些词汇比较难采用直译的方法,如:

听其自然

Let nature take its course in accordance with its natural tendency

听天由命

be at the mercy of nature; be left to God's mercy; let fate have its way; submit the will of Heaven; wait for one's fate

在翻译的过程中,直译和意译相辅相成、缺一不可,优秀的译文往往是直译和意译的完美结合,因此掌握好直译和意译的方法十分重要。然而直译和意译又是相对的,不是绝对的,要

Mistakes had been made, bad ones.

已经犯了许多错误,而且还是很糟糕的错误。

虚心使人进步,骄傲使人落后。

Modesty helps one to go forward, *whereas* conceit makes one lag behind.

上例汉语是一个对偶句,译成英语时除了保留了与原文相对应的结构和字数外,还增添了一个表示对比的连词 *whereas* 以突出对比的意味。

8. 增加概括词

英语和汉语都有概括词,如英语中的 *and so on, etc., in short* 可分别翻译为“等等”“总之”。但有时英语中并未出现这些概括词,而我们在翻译时往往可增加“二人”“两人”“双方”“等”“等等”等概括词,同时省略英语中的连接词。如:

You and I

你我二人

China and the United States,

中美两国

listening, speaking, reading, writing and translating

听、说、读、写、译等各方面

汉语里有时不用表明事物范畴的概括性词语,译成英语时却往往需要增补进去,否则会造成不合语法、行文不畅、译文表意不清,如下例中英语译文增加了 *these* 一词概括了前面所提到的内容,使表达更明确清晰。

黄金白银,坚甲利兵,并非构成大国的要素。

Gold and silver, a strong army and powerful weapons—*these* are not the elements that constitute a great nation.

(二)重复法

重复法实际上也是一种增词法,只不过所增加的词是上文刚刚出现过的词。翻译一方面力求简练,尽量省略一些可有可无的词,但另一方面,有时为了使译文更加明确、具体、生动或强调,往往需要将一些关键性的词语加以重复。

1. 重复名词

Tom is your friend as much as he is *mine*.

汤姆既是你的朋友,又是我的朋友。(重复英语中作表语的名词)

Water can be decomposed by *energy*, a current of electricity.

水可由能量来分解,所谓能量也就是电流。

(英语中的同位语,在译文中有时也可以重复先行词。)

2. 重复动词

Chairman Mao *is* an activist, a prime mover, an originator and master of strategy achieved by alternating surprise, tension and easement.

毛主席是一位活动家,是原动力,是创始者,是交替运用出其不意、紧张和松弛而取得成就的战略大师。

(英语句子中常用一个动词连接几个宾语或表语,在译文中往往要重复这个动词。)

We talked *of* ourselves, *of* our prospects, *of* the journey, *of* the weather, *of* each oth-

er — of everything but our host and hostess.

我们谈到自己,谈到前途,谈到旅程,谈到天气,谈到彼此的情况——谈到一切,只是不谈我们的男女主人。

(英语句子中动词后有前置词时,在第二次第三次往往只用前置词而省略动词,在译文中则要重复动词以代替英语中重复的前置词。

3. 重复代词

英语中一个或多个名词接连多次出现时,往往用代词来代替前面已出现的名词以避免重复。在英语中用代词的地方,翻译时往往可按汉语习惯重复其所代替的词。

When her eyes looked up, *they* were full of tears.

她抬起眼来的时候,眼里充满了泪水。

The rich have *their* annoyances.

富人有富人的烦恼。

4. 与原文的重复保持一致

Blood must atone for *blood*.

血债要用血来还。

If once virtue is *lost*, all is *lost*.

如果一旦丧失了道德,便丧失了一切。

为了强调,英语句子中往往重复关键性的词语,以给读者留下深刻的印象,英译汉时往往也可以采用同样的重复手法。

5. 运用两个四字词组、四字对偶词组

She was, in fact, a woman of forty (a charming age, but not one that *excites a sudden* and *devastating passion* at first sight).

实际上,她已经 40 岁了(这是一个有魅力的年龄,但不是初次相见就能令人激情迸发、神魂颠倒的那种年纪了)。

He showed himself *calm* in an emergency situation.

他在危急的情况下,态度从容,镇定自若。

This is a place *in chaos*.

这个地方乌烟瘴气的。

而汉语的叠词译成英语时,也可使用相应的重复手段,如:

医生仔仔细细给这个小姑娘作了检查。

The doctor examined the little girl *very, very carefully*.

汉语的一大特点就是其中拥有大量的四字词组和四字对偶词组。这些四字词组比较精练,念起来朗朗上口,富有韵律和节奏感。如恰当地运用,可使文字生动活泼,增加修辞效果。为了使译文符合忠实、通顺的标准,译者有时可酌情运用两个同义或近义的四字词组,这也可以说是一种重复。

(三)省略法

省略法是与增词法相对应的一种翻译方法。一般来说,汉语在语法上较英语简练,因此在翻译的过程中,在不影响原文思想内容的情况下,适当省略原文中重复出现的或可有可无的、冗余以及不符合汉语表达习惯的词语是必要的。如:

The old should be given more cares.

应当给予老人更多的关心。

We cannot live without the sun.

没有太阳我们无法生存。

上面第一、第二个例子中的不定冠词 A 与定冠词 The 都表示类别,译时可省略。第三个例子的定冠词 the 表示独一无二的事物如 the moon(月亮), the earth(地球), the Great Wall(长城)等,翻译时定冠词 the 应省略。

3. 前置词的省略

This university was founded in 1958.

一九五八年这所大学建成。

或:这所大学建成于一九五八年。

Smoking is prohibited in the factory.

厂区重地,禁止吸烟。

上例中第一个例句可以有两种译法,一般来说,表示时间和地点的前置词如 in, on, at 等,译成汉语时如出现在句首,大都可以省略,因此不必译成“在(于)一九五八年这所大学建成”;如果前置词在译文中出现在句尾,则大都不省略。

4. 连接词的省略

汉语词语之间的连接词使用得不多,其上下逻辑关系通常都是暗含的,由词语的次序来表示。而英语中连词使用得比较多,如表示并列关系的 and, or, 表示条件关系的 if(如果、假如),表示时间关系的 when, as(当……时)。因此,英译汉时往往不必把表示这些关系的连词译出来。

The door was opened, and they came in.

门开了,他们走了进来。

If winter comes, can spring be far behind?

冬天来了,春天还会远吗?

We rushed into the classroom when it was raining heavily.

下着大雨,我们冲进了教室。

三、转译法

由于英汉两种语言的表达方式不同,在英译汉的过程中,为使译文既要符合汉语的表达习惯又要通顺自然,需要转换原文中有些词的词类。

(一)转译为动词

汉语的一个特点就是动词使用得比较多,可以几个动词或动词性结构连用。而英语句子中往往只用一个谓语动词,其他的动词意义可使用多种词性和句式来表达。因此,在英译汉的过程中,原文中的一些词类如名词、形容词、介词、副词等往往可以转译成动词。

I felt a gentle *touch* on my shoulder.

我感到有人轻轻碰了碰我的肩膀。(名词转译为动词)

touch 一词既可用作名词,也可用作动词,具有较强的动作意味,尤其在记叙、描写的文体中出现较多。因此在英译汉的时候可转译成动词。

He is no *smoker*, but his father is a *chain-smoker*.

他不抽烟,但他父亲却一支接一支地抽。(名词转译为动词)

英语中有些加后缀-er的名词,如 *teacher*(教师), *singer*(歌唱家), *dancer*(舞蹈家),有时在句中并不指其身份或职业,而是含有较强的动作意味。因此,上例中把 *smoker* 译成“抽烟者”或“抽烟的人”既不符合原文的含义,也不合乎汉语的表达习惯,所以应该转译成动词“抽烟”。

They were *suspicious* and *resentful* of him.

我们不信任他,讨厌他。(形容词转译为动词)

They were not *content* with their present achievement.

他们不满足于他们现有的成就。(形容词转译为动词)

上例中 *suspicious*(怀疑的)、*resentful*(憎恨的)和 *content*(满足的)是表示情感和态度的形容词,比较抽象,将形容词直译出来表达不太妥当,因此转译为动词。英语中有些表示知觉、情欲、欲望等心理状态的形容词,在联系动词后作表语用时,往往可转译成汉语动词。常见的这类形容词还有 *confident*(自信的), *careful*(仔细的), *angry*(生气的), *sure*(确信的), *afraid*(害怕的), *ignorant*(无知的), *doubtful*(可疑的), *aware*(注意的), *concerned*(关心的), *glad*(高兴的), *sorry*(遗憾的;抱歉的), *ashamed*(羞愧的), *certain*(确定的), *cautious*(谨慎的), *thankful*(感谢的), *anxious*(忧虑的), *grateful*(感激的), *able*(能的;有才能的)等。

We are *on* the road to development.

我们走上了发展的道路。(介词转译为动词)

The girl *in* red is his sister.

穿红衣服的那个女孩是他妹妹。(副词转译为动词)

Today he was *up* at 6 o'clock.

今天他六点就起床了。(副词转译为动词)

在汉译英中,虽然汉语的动词转译成英语的名词是比较普遍的现象,但也有将汉语的名词转换为英语动词的情况。与此同时,原来修饰该词的形容词也通常随之转换成英语的副词,作为状语来修饰由汉语名词转换成的英语动词。如:

他的演讲给听众的印象很深。

His speech *impressed* the audience *deeply*.

学生对老师态度很恭敬。

The students *behaved respectfully* towards their teacher.

以上两个译例中,“印象”和“态度”这些概念在汉语中只能用名词来表达,而在英语中则常常可以用动词来表达。由于这两个词由原来的名词转译为动词,原文中修饰它们的“深”和“恭敬”也相应转换为英语的副词。

(二)转译为名词

英语中有很多由名词派生的动词,以及由名词转用的动词,在汉语中往往不易找到相对应的动词,在英译汉的过程中可将其转译成汉语名词。

He hated the *rich* and loved and protected the *poor*.

他痛恨富人,热爱并保护穷人。(形容词转译为名词)

英语中有些形容词加上定冠词表示某一类人,译成汉语时常译成名词,类似的表达还有

the old/ aged(老年人), the young(年轻人), the sick(病人), the wounded(伤员)等。

He is *physically* weak but *mentally* sound.

他**身体**虽弱,但**思想**健康。(副词转译为名词)

They have not done so well *ideologically*, however, as *organizationally*.

然而,他们的**思想工作**没有他们的**组织工作**做得好。(副词转译为名词)

汉语中动词用得较多,而英语则不然,一句话往往只用一个谓语动词,而且英语的名词也比汉语的名词用得更多。所以,在汉译英的过程中时常需要把汉语动词转译成英语名词。有时,随着汉语动词的这种转换,修饰该动词的副词也相应需要转换。例如:

他必须好好地**照顾**他妹妹。

He must take *good care* of his sister. (动词转译为名词)

思想交流是**十分必要**的。

Exchange of ideas is vital *necessity*. (动词转译为名词)

(三)转译为形容词

The plan was a *success*.

计划很**成功**。(名词转译为形容词)

I am a *stranger* in this city.

我对这个城市完全**陌生**。(名词转译为形容词)

有些名词加不定冠词作表语时,往往可以转译为形容词。

We found *difficulty* in solving this complicated problem.

我们感到解决这个复杂的问题是**困难的**。(名词转译为形容词)

上例中 *difficulty*(困难)是由形容词 *difficult*(困难的)派生而来的,常转译为形容词。

汉语中有些表示知觉、情感等心理状态的动词,往往可以转换成英语形容词,通常以“be+形容词……”结构来表达。例如:

我为她的健康**担忧**。

I am *anxious* about her health. (动词转译为形容词)

他们不**满足于**现有的成就。

They are not *content* with their achievement. (动词转译为形容词)

(四)转译为副词

This is *sheer* nonsense.

这**完全是**胡说。(形容词转译为副词)

I had the *fortune* to meet him.

我**幸运地**遇到了他。(名词转译为副词)

Rapid evaporation at the heating-surface *tends* to make the steam wet.

加热面上的迅速蒸发,往往使蒸汽的湿度变大。(动词转译为副词)。

由于英语和汉语表达方式的不同,有一些英语形容词或名词可以转译为汉语副词。

四、正反互译法

英语和汉语中都有从正面或反面来表达一种概念的现象,英语中某些正面意义的词在译成汉语时从反面来表达可使译文更符合汉语的表达习惯,而有时原文中有反面意义的词反过

来从正面表达会更有效、更通顺。这里所谓正面和反面表达主要是指在英语里是否用 *no, not* 或者带有 *de-, dis-, im-, in-, un-, -les* 等否定词缀的词, 表示半否定的 *hardly, scarcely* 等, 表示部分否定的 *not all, not very* 等, 以及带否定意义的 *fail, without* 等词, 在汉语里是否用“不”、“非”、“无”、“没(有)”、“未”、“否”等字。如英语句子“Don't stop working”. 中有“not”否定词, 是从反面表达, 意为“不要停止干活。”, 而用正面表达法译成汉语“继续干活”更符合汉语的表达习惯。

(一) 正反法

The first bombs *missed* the target.

第一批炸弹没有击中目标。

动词 *miss* 正面表达为“错过”的意思, 反面表达为“没有击中”。

Silence reigned all over for a while.

一时全场寂静无声。

名词 *silence* 意为“沉默”, 这里反译为“寂静无声”。

A: He is too mean. B: *Exactly*.

甲: 他太小气了。乙: 一点不错。

副词 *exactly* 本意为“正确的, 准确的”, 这里反译为“不错”。

Appearances are *deceptive*.

外表是靠不住的。

形容词 *deceptive* 意为“有欺骗性的”, 这里反译为“靠不住的”

The problem is *above* me.

这个问题我不懂。

前置词 *above* 意为“在……之上, 超过”, 这里反译为“不懂, 解决不了, 达不到”。

He couldn't sit still *till* his native country was free.

祖国不解放, 他就不能袖手旁观。

上例正面表达为“祖国解放之前, 他就不能袖手旁观”。其中连接词 *till* 意为“直到……之前”, 可以反译为“不到……”。

(二) 反正法

Don't *unstring* your shoes.

把鞋带系上。

动词 *string* 意为“系上”, 加前否定前缀 *un-* 意为“使放松, 解开”。由于此英语表达为否定句式, *don't* 与 *unstring* 双重否定表示肯定, 我们将 *unstring* 正译为“系上”更为明确、通顺。英语中还有些作反面表达的动词, 如 *unfasten*(解开)、*unlock*(开锁)、*unload*(卸载)、*demobilize*(复员)等, 往往可以从正面表达来译。

He went into the *insecure* building.

他走进那所危楼。

形容词 *insecure* 意为“不安全的”, 这里正译为“危险的”。

His *undisguised* effort to persecute the refugees met with condemnation.

他对难民露骨的迫害行为受到了谴责。

形容词 *undisguised* 意为“毫不掩饰的”, 这里被正译为“露骨的”。

He *carelessly* glanced through the note and got away.

他马马虎虎地看了看那张便条就走了。

副词 *carelessly* 意为“不仔细地,不认真地”,这里正译为“马马虎虎地”。

汉译英时,叙述同一事物或表达同一思想时,原文中有些词语或句子,在译文中既可采用正说,也可采用反说。例如:

她是个外乡人。

She is a *stranger* here. (正说)

She is *not a native*. (反说)

黄鼠狼给鸡拜年,没安好心。

The weasel goes to pay respects to the hen *not with the best of intentions*. (反说)

The weasel pays a courtesy visit to the hen *with evil intention*. (正说)

五、分译与合译

在英译汉的过程中,有时需要将原文的句子结构做出调整才能使译文表达更明确、顺畅、有层次。分译法与合译法就是调整和改变原文句子结构的两种重要方法。分译法是指把原文的一个简单句译成两个或两个以上的句子。合译法是指把原文两个或两个以上的简单句或一个复合句在译文中用一个单句来表达。

(一)分译法

Illogically, he had expected some kind of miracle solution.

他满想会有某种奇迹般的解决办法。这是不合情理的事。

Illogically 只是一个单词,但它所表达的意思比较丰富,因此将其分译成一个句子,这样表达更明确。

She sat with her hands cupping her chin, *staring at a corner of the little kitchen*.

她坐在那儿双手托着下巴,眼睛凝视着小厨房的一角。

原文中斜体的部分为动名词短语,在句中作伴随状语。在译成汉语时,我们将其分译为一个句子。

He wanted to tell John how surprised he was at his knowledge *but embarrassment made him hold his peace*.

他想告诉约翰,他没有料到他的知识有这么渊博,但是觉得有些不好意思,没有说出口。

上例是一个比较长的句子,在英译汉时,将其分译为多个句子。

(二)合译法

He was very clean. His mind was open.

他为人单纯而坦率。

原文由两个简单句(simple sentence)构成,在译成汉语时可将两个句子合译成一个单句,这样使表达更加简练有效。

When I came to the summit, I became very excited.

到达山顶时我非常兴奋。

原文是带有由 *when* 引导的时间状语从句的复合句(complex sentence),我们可以将主句与从句合译为一句话。

It was in mid-August, and the repair section operated under the blazing sun.

八月中旬,修理组人员在骄阳下工作。

原文是一个由 and 连接的并列复合句(compound sentence),可将两个并列句合译成一个单句。

第二节 词汇的翻译技巧

对比英汉词汇现象,我们主要可以从英语词的意义方面来看它们在汉语中的对应情况。从词的意义来看,英语词汇意义在汉语里的对应程度大致可分为四种情况:

(1)完全对应。英语中有些词所表示的意义,在任何上下文中都可以找到完全对应的汉语表达。这主要是一些已有通用译名的专用名词、术语和日常生活中共有的一些事物,如:

the Air Force One	空军一号
the Atlantic Ocean	大西洋
cognitive linguistics	认知语言学
tuberculosis	肺结核
aspirin	阿司匹林
clone	克隆

(2)部分对应。由于在意义上概括的范围有广狭之分,英语中有些词与汉语中有些词在词义上只有部分对应,如:

morning	早晨、上午
marriage	嫁、娶
brother	兄、弟
sister	姐、妹
cousin	堂兄、堂弟、堂姐、堂妹、表哥、表弟、表妹

(3)没有对应。由于英语中常出现一些新词,包括专有名词、术语以及一些反映英美社会特殊风气及事物的词,英语这些词所表示的意义有时在汉语里还找不到相对应的表达,如 plumber 一词,原意为“管子工,水暖工”。但自美国五角大楼文件泄密事件以后,白宫设立了专门调查政府雇员泄密的特务机构,借用“管子工”防漏、堵漏这一特点,这一机构的特工被称为“plumber”。汉语中有些表达在英语中也没有对应的表达,在汉译英时需要用音译、译音或其他方式来表示,如“糖葫芦”一词可译为 tanghulu, a sugar-coated fruit on the stick which is a kind of children's favorite food in winter,“文房四宝”译为 the four treasures of the study (writing brush, inkstick, inkstone and paper),“三八红旗手”译为 a woman pace-setter。

(4)一词多义。英语中一词多义的现象比较常见,每个具体意义要根据实际的上下文来确定,如果脱离上下文,孤立地译一个词就很难确切地表达该词的真正含义。如 bear 一词在不同的语境中就有不同的意义:

He saw a big *bear* in the forest.

他在森林里见到了一头大熊。

The pain was almost more than he could *bear*.

这样的痛苦几乎使他忍受不了。